

КОМПАРАТИВНЫЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ И ОСОБЕННОСТИ ИХ ПЕРЕВОДА

Е. С. Мещерякова

Научный руководитель Н. В. Урусова, кандидат филологических наук, доцент

*Липецкий государственный педагогический университет
имени П. П. Семёнова-Тянь-Шанского*

Липецк, Россия

e-mail: lena.mesheryakova.00@mail.ru

В статье рассматриваются особенности перевода английских компаративных фразеологизмов, их место в языковой структуре и способы более точной передачи авторского замысла. Особое внимание уделяется грамматической характеристике данных фразеологизмов. Приведены примеры и рассмотрены способы их перевода.

Ключевые слова: фразеологизмы, компаративные фразеологизмы, аналог, эквивалент, калькирование.

Введение. Фразеологические единицы, возможно, один из сложнейших вопросов в переводческой деятельности. С их помощью можно лучше понять культуру страны изучаемого языка, быт, менталитет и также узнать больше о ее историческом развитии. Фразеологизмы являются неотъемлемой частью языковой системы и поэтому требуют особенно глубокого анализа. Для более полной передачи смысла источника, необходимо соблюдать функции фразеологических единиц, использованных автором в качестве средств художественной выразительности. Это вызывает немало проблем у переводчика.

Основная часть. Итак, фразеологизм – устойчивое выражение, имеющее культурно-исторический подтекст, которое при употреблении в речи или на письме соотносится с одним словом. Фразеологизмы в языковой структуре, как правило, самодостаточны, но их номинативная функция на данный момент не слишком хорошо изучена и поэтому вызывает споры среди лингвистов. С помощью фразеологических единиц можно передать отношение к ситуации, оттенки экспрессивности, стилистическую окраску, а также негативную или позитивную коннотацию.

В нашем исследовании мы бы хотели подробнее остановиться на одном из разделов фразеологических единиц – компаративных фразеологизмах. Компаративные фразеологизмы по своей семантике, прагматике, структуре и функционированию не слишком отличаются от общего понятия фразеологизмов, так как являются частью их большой системы. Однако черты, выделяющие их из общего множества фразеологизмов, все же присутствуют в наличии особой синтагматической связи, которая осуществляется синтаксически с помощью эквивалентов или союзов.

А. В. Кунин разделяет фразеологизмы на несколько групп: субстантивные (*the ace of trumps*), адъективные (*as pretty as a picture*), наречные (*like a bat out of hell*), глагольные (*blow hot and cold*), препозиционные (*in the face of smth*), а также пословицы и поговорки. [1, с. 8]. Исходя из структуры перечисленных типов фразеологизмов, можно заметить, что более употребительными компаративными фразеологизмами являются адъективные и наречные, в грамматическую структуру которых заложен элемент сравнения. В образовании адъективных фразеологизмов можно выявить тенденцию использования формулы (as) Adj.+ as + N, где первый компонент непосредственно дает качественную характеристику объекта на основе сравнения его со вторым компонентом. Как правило, первый компонент употребляется в своем буквальном значении, а второй усиливает его характеристику на основе каких-либо сходных черт. Но наличие сходства – это далеко не обязательный критерий, т. к. на первый взгляд компоненты могут не иметь ничего общего. Мотивированность использования данных слов можно проследить в их семантической структуре, также она может обуславливаться историческим развитием языка или культурными особенностями страны. Например, фразеологизм *as cool as a cucumber* для русскоговорящего человека выглядит абсолютно нелепо и не соотносится с общеупотребительным переводом «спокоен, как удав». Изучив происхождение и семантическую структуру данной идиомы, мы можем заметить, что сравнительная аналогия выбрана неслучайно – даже в жаркую погоду огурец остается холодным, что может указывать на способность человека оставаться спокойным даже в стрессовых ситуациях.

Грамматическая структура компаративных фразеологизмов может варьироваться. Например, в некоторых случаях союз *as* заменяется на *like*. Употребление союза *like* вместо *as* рассматривается как отклонение от нормы, однако в разговорном английском языке уже давно наблюдается тенденция употреблять *like* в качестве союза, поэтому в подобных случаях можно говорить о становлении новой нормы [2, с. 78].

Адъективные фразеологизмы дают наиболее полную качественную характеристику объекта и более ярко подчеркивают образность языка, поэтому они наиболее употребительны.

При переводе компаративных фразеологизмов переводчик, в целом, сталкивается практически с теми же проблемами, что и при переводе любых других видов фразеологизмов. В первую очередь, это невозможность поиска адекватного аналога из-за национальных особенностей страны. Внутренняя часть фразеологизмов возникла в языке на основе опыта, ценностей и менталитета, распространенных среди конкретных групп

людей, поэтому важно уметь адаптировать фразеологизм, чтобы он был понятен целевой аудитории.

Таким образом, можно выделить несколько способов перевода компаративных фразеологизмов.

1) Подбор аналога.

Этот способ основан на подборе подходящего по значению выражения, имеющего схожий или идентичный смысл, но на основе других образов. Например, фразеологизм *as fit as a fiddle* в русском языке имеет устоявшийся аналог – *здоров как бык*. Оба фразеологизма указывают на человека в хорошем физическом состоянии, но английский вариант основан на инструменте, схожем с привычной нам скрипкой, т. к. музыкант должен был всегда держать его в ценности и сохранности, ведь от этого зависело его выступление. Что касается русского варианта, бык – большое и сильное животное, на основе которого подчеркиваются качественные характеристики здорового человека.

2) Подбор эквивалента.

Эквиваленты совпадают с изначальными единицами переводящего языка в некоторых аспектах (частичные эквиваленты) или во всех аспектах (полные эквиваленты), таких как семантика, стилистическая окраска, грамматическая структура, образность и др. Например, *as light as a feather* – «*легкий, как перышко*», *as sweet as honey* – «*сладкий, как мед*», *as cold as ice* – «*холодный, как лед*».

3) Метод калькирования.

В некоторых случаях в переводящем языке просто нет доступных аналогов или эквивалентов для перевода компаративного фразеологизма. В таком случае, если фраза достаточно мотивирована значениями ее компонентов, можно прибегнуть к дословному воссозданию этой фразы методом калькирования. Плюсы этого метода в том, что он позволяет передать оригинальный авторский стиль и минимизировать языковые потери, но не во всех случаях использование калькирования будет понятно читателю. Например, *as slippery as an eel* – «*скользкий, как угорь*» говорит о хитром и изворотливом человеке и, хотя данная комбинация слов в русском языке неупотребительна, читатель с легкостью понимает, что имеется в виду.

Заключение. Исходя из вышесказанного, можно сделать вывод, что перевод компаративных фразеологизмов в английском языке – это сложный вопрос, который уже долгое время изучается лингвистами. Это особый, специфический слой лексики, который показывает самобытность народа, его характер, менталитет и культурные особенности. Поэтому для правильного, точного перевода и успешной межкультурной комму-

никации, необходимо быть очень осторожными в подборе подходящих эквивалентов или аналогов, а также следить, чтобы семантика и коннотация фразы были переданы верно.

Библиографические ссылки

1. Кунин А. В. Англо-русский фразеологический словарь / Лит. ред. М. Д. Литвинова. 4-е изд., перераб. и доп. М. : Русский язык, 1984.
2. Кунин А. В. Курс фразеологии современного английского языка : учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. 2-е изд., перераб. М. : Высшая школа; Дубна : Феникс 1996.